Porównanie tłumaczeń Jana 5:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zgłębiacie ― Pisma, gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć, a one są ― świadczące o Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Badacie Pisma gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć a one są świadczące o Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgłębiacie Pisma,\* \*\* ponieważ wy sądzicie, że macie w nich życie wieczne,\*\*\* a tymczasem one składają świadectwo o Mnie;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Badacie pisma, bo wam zdaje się, w nich życie wieczne mieć. I one są świadczące o mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Badacie Pisma gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć a one są świadczące o Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zagłębiacie się w Pisma, gdyż wam się zdaje, że macie w nich życie wieczne, a tymczasem one składają wyraźne świadectwo o Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Badajcie Pisma; sądzicie bowiem, że w nich macie życie wieczne, a one dają świadectwo o mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Badajcież się Pism; boć się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo wydawają o mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozbierajcie pisma: bo się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo dają o mnie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Badacie Pisma, ponieważ sądzicie, że w nich zawarte jest życie wieczne: to one właśnie dają o Mnie świadectwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Badacie Pisma, bo sądzicie, że macie w nich żywot wieczny; a one składają świadectwo o mnie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Badacie Pisma, bo wam się wydaje, że w nich macie życie wieczne. Również one świadczą o Mnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgłębiacie Pisma, gdyż uważacie, że dzięki nim będziecie mieć życie wieczne. One właśnie świadczą o Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przeszukujecie Pisma, bo uważacie, że macie w nich życie wieczne, a one właśnie dają świadectwo o mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dokładnie badacie Pisma, sądzicie bowiem, że dzięki nim macie życie wieczne. Te właśnie Pisma świadczą o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Badacie Pisma, bo sądzicie, że one zawierają słowa żywota wiecznego. A one dają o Mnie świadectwo! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дослідіть Писання; ви ж бо думаєте, що в них є вічне життя, - а вони свідчать про мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tropicie wiadome odwzorowane pisma że wy wyobrażacie sobie w nich niewiadome życie organiczne eonowe mieć; i owe są te świadczące około mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Badacie Pisma, gdyż wydaje się wam, że w nich macie życie wieczne, a one świadczą o mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ciągle badacie Tanach, bo sądzicie, że macie w nim życie wieczne. Te właśnie Pisma składają świadectwo o mnie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Badacie Pisma, ponieważ myślicie, że dzięki nim będziecie mieć życie wieczne, a właśnie one świadczą o mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Studiujecie Pisma, bo wydaje się wam, że odnajdziecie w nich życie wieczne. A one przecież mówią o Mnie! |

1. 1) Pisma, γραφάς, הַּקֹדֶׁש ּכִתְבֵי (kitwe haqqodesz), odnosi się tu również do Pięcioksięgu, cieszącego się u Żydów najwyższym poważaniem; <x>500 5:39</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:16</x>; <x>520 2:17-18</x>; <x>510 17:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowa te nabierają jeszcze większego znaczenia w świetle wypowiedzi Pirqe Awot (Sentencje Ojców)2:8: „Ten, kto przyswoił sobie słowa Prawa, przyswoił sobie życie nadchodzącego świata”;6:7: „Wielkie jest Prawo, gdyż tym, którzy je wypełniają, daje życie tego świata i świata przyszłego”. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 24:27</x>; <x>620 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)